

ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЕКТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ-ПЕРЕВОДЧИКАМИ

Жукова Ю.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация: В статье анализируются навыки, необходимые современному переводчику. Рассматривается проектная технология как эффективный подход в обучении переводчиков, описываются результаты внедрения проектной технологии.

Ключевые слова: профессиональное мастерство, профессиональные компетенции, эмоциональный интеллект, проект, навыки.

Рынок труда сегодня претерпевает изменения. Масштаб и скорость внедрения технологий приводят к глобализации, росту конкуренции, ориентированности на клиента, автоматизации. Некоторые специальности устаревают, а профессия переводчика приобрела статус профессии-«пенсионера». Эксперты уверены в том, что «автоматизация и конкуренция на рынке труда оставят в основном сложные профессии с творческим компонентом, поскольку машины не способны воспроизвести художественное творчество, профессиональное мастерство и искусность в нюансах» [3]. Необходимость владения надпрофессиональными навыками является залогом востребованности на рынке труда. Важными требованиями, которые предъявляются к работникам, являются междотраслевая коммуникация, ориентированность на клиента, умение организовывать и управлять проектами, способность работать в режиме высокой неопределенности и быстрой смены условий задач. В дополнение к ключевым профессиональным компетенциям современный переводчик должен уметь адаптироваться к конкурентной среде условий труда, уметь наладить и сохранить хорошие отношения с клиентами, уметь работать в команде, обладать целеустремленностью и эмоциональным интеллектом.

В середине 1990-х журналист Дэниел Гоулман в своей книге «Эмоциональный интеллект: Почему он значит больше, чем IQ» доказал, что на карьерный успех влияет уникальное сочетание интеллектуальных способностей и эмоционального интеллекта, когда собственные чувства и желания человек использует не деструктивно, а для достижения долгосрочных целей. Эмоциональный интеллект в широком понимании — это признание за собой и другими как позитивных, так и негативных чувств, умение отделять личные ощущения от голых фактов, а также навык чувствовать настроение и намерения в общении с другими людьми, независимо от того как долго вы знакомы. Психологи подразделяют умения владения эмоциональным интеллектом на четыре категории:

1) умение ясно и внятно общаться с другими, объяснить ожидаемые результаты, активно слушать, влиять и вдохновлять, работать в команде или возглавлять ее и улаживать конфликты;

2) умение комфортно чувствовать себя в большом коллективе;

3) знать свои сильные и слабые стороны и уметь сосуществовать с ними;

4) уметь управлять эмоциями, ограничивать их негативное влияние на себя и взятые обязательства.

Умение слышать и ставить себя на место другого, способность управлять настроением дополняют практические навыки и умения во всех сферах, где требуется общение. В сегодняшнем постоянно меняющемся мире профессия переводчика требует эмоционального мастерства при подготовке проекта, при сотрудничестве с другими, при взаимодействии с клиентами. Студенты, которые стремятся стать переводчиками, должны уметь справляться со стрессом, быть открытыми для критики, быть эмоционально устойчивыми, уметь решать проблемы, несмотря на трудности, должны уметь распознавать целевую аудиторию, чтобы соответствовать её ожиданиям и потребностям, уметь адаптироваться и быть гибким, обладать самомотивацией и высоким уровнем дисциплины. Деятельность переводчика имеет практический характер, требует технических знаний и навыков, поэтому переводчик

должен быть готов осваивать самостоятельно новые знания и приобретать необходимые умения.

Преподаватели высших учебных заведений должны осознавать важность надпрофессиональных навыков для студентов-переводчиков, «возросшую роль междисциплинарных компетенций в области трудоустройства переводчиков и высокий потенциал проектной технологии в формировании профессиональной осознанности будущих переводчиков» [2]. В качестве образовательной технологии, направленной на приобретение, развитие и совершенствование надпрофессиональных навыков, предлагается введение индивидуальных и групповых проектов на основе переводческих заказов во время учебной и производственной практики. Использование проектной технологии – возможность реализации социально-обучающей модели, при которой происходит «обучение в системе социального взаимодействия, при котором учащиеся принимают и выполняют различные социальные роли (организатора, лидера, исполнителя и др.) и готовятся к их выполнению в процессе решения проблемных задач в ситуациях реального взаимодействия» [1].

В 2019 году мы успешно реализовали проектный формат проведения языковой ознакомительной практики и можем выделить преимущества такой формы работы как для преподавателя, так и для студентов. При применении проектной технологии преподаватель имеет возможность варьировать задания для участников проекта по уровню сложности, при этом все участники проекта работают на достижение единой цели. Студенты при этом понимают и работают над своими слабыми сторонами, осознавая и желая их исправить (нечеткая артикуляция, медленный темп речи, неумение распределить задания, нежелание брать на себя ответственность), тем самым повышается мотивация студента, совершенствуются лингвистические компетенции, развиваются коммуникационные навыки, навыки планирования и управления проектом, повышается уровень эмоционального интеллекта. Проектная техника позволяет осуществлять работу в

многонациональной команде, что способствует развитию толерантности, готовности учитывать национальные особенности и адекватности реагирования на них.

В своих отчетах по практике студенты отметили важность включения и проведения проектов, которые подразумевают наличие проблемы, обдумывание путей и методов её решения, вариативность выполнения работы, самостоятельную деятельность в принятии решений, видимый результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учебное пособие. М.: Издательский центр Академия. – 2010. - С. 123.

2. Новикова, Л.В. Формирование универсальных навыков у переводчика в соответствии с актуальными требованиями рынка труда // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf>.

3. Ширалиева, А. Профессии будущего: от прораба-вотчера до эксперта по «здоровой» одежде, <https://1prof.by/news/society/f723fb841d27ec3>.